

# LITANIES DE RÉPARATION AU SAINT-SACREMENT



## Introduction

Dans le tableau ci-dessous sont regroupées différentes versions des Litanies de la réparation envers le Saint-Sacrement. L'origine de toutes semble être le XVIII<sup>e</sup> siècle ou la fin du XVII<sup>e</sup> siècle.

**1<sup>e</sup> colonne :** Version faite en français en combinant toutes les autres, avec une préférence pour celle de Bruxelles.

**2<sup>e</sup> colonne :** Version latine, approuvée par le Saint-Siège, et attestée à Paris au moins en 1704 (*Exercices de piété pour les associés à l'Adoration perpétuelle du S. Sacrement*, chez Urbain Coutelier et Edme Couterot, Paris, 1704) et à Rouen en 1706 (*Méditations pour l'adoration perpétuelle du Très-Saint Sacrement de l'Autel*, chez Le Prévost, Rouen, 1706).

**3<sup>e</sup> colonne :** Version française, imprimée vis-à-vis de la latine, dans le livret *Association à l'Adoration perpétuelle du Sacré-Cœur de JÉSUS, au très-saint Sacrement de l'Autel* (Lyon, 1804).

**4<sup>e</sup> colonne :** Version flamande (Liège, 1766) de l'Archiconfrérie de l'Adoration perpétuelle établie en 1765 à Liège. Tirée du manuel *Onderwysinge en gebeden voor de Geduerige Aenbiddinge van het Alderheyligste Sacrament des Autaers*, maintes fois réimprimé, édition bruxelloise de 1766.

**5<sup>e</sup> colonne :** Version flamande (*Litanien der Herstellinge van de Eere des Alderheyligste[n] Sacrament[s]*, Bruxelles, 1789), très proche de la précédente, transcrite par le Père Jean-Charles d'Abremes, secrétaire du Cardinal de Franckenberg, archevêque de Malines, dans son manuscrit *Anecdota et Collectanea de Sanctissimo Sacramento Miraculoso Bruxellis asservato* (1794, p.546), comme ayant été diffusée à Bruxelles en décembre 1789 pendant les pillages et sacrilèges commis par les troupes de l'armée impériale autrichienne (et provenant probablement de l'imprimerie bruxelloise Stryckwant).

En effet, le Père d'Abremes écrit en tête des litanies :

*Het volgende is uytgedeylt geweest tot Brussel, ten tyde van de grouwelycke benouwtheyt en schrick in de Maend December 1789* (Ce qui suit a été distribué à Bruxelles au temps de l'horrible oppression et terreur au mois de décembre 1789).

Les litanies étaient suivies de la prière ci-dessous pour être délivré de toute persécution. Nous en donnons le texte avec la traduction.

**6<sup>e</sup> colonne :** Version française publiée dans *Le Livre de Piété de la Jeune Fille au Pensionnat et dans sa Famille* (Avignon, 1868) par M<sup>gr</sup> Adrien Sylvain, l'auteur des *Paillettes d'Or*. Une version intermédiaire entre celle-ci et celle de Lyon est attestée en 1854 (Crasset, *Entretiens de dévotion sur le Saint-Sacrement de l'Autel*, Paris, 1854, p.272).

**Gebedt**  
**om verlost te worden van alle geestelycke en tydelycke vervolgers.**

O wonderlyken en magtigen GODT, sterck, sagtmoedig en goedertieren, loffelyck ende rechtveerdich, wy werpen ons met alle ootmoedigheyt, bedruckt tot in onse ziele voor de voeten uwer genaede ende beleyden dat wy geene hope en hebben van troost, dan in u onsen GODT alleen, wien niets onmogelyk oft ook soo swaer en is ; verlicht dan u lieffelyck aenschyn over ons, en doet open de schatten uwer bermhertigheyt en komt ons te hulpe : sent uwe vreesse over alle de gene die ons verdrucken en quaedt willen, dat sy mogen sien uwe almogentheyt ende bekennen, dat gy den Verlosser zyt der gener die op u betrouwen ; toont uwe glorie over onse ootmoedigheyt in dewelke wy belyden, dat alle uwe kastydingen minder zyn dan onse misdaeden, die overvloediglyk vermenigvuldigt zyn ende uwen toorn over ons verwekt hebben ; toont, ô Heere, dat wy u schepsels en een deel uwer erffenissen zyn, en laat alle creaturen weten dat gy onsen Verlosser zyt, die verheft de werken uwer goedertierentheyt over ons : want gy eenen beschermer zyt der armen in hunnen noot, en eenen vertrooster aller verlaeten menschen in hunne swaerigheyt. Amen.

Geloofst ende gebenedeyt zy den zoeten en weerdigen Naem van JESUS en MARIA.

**Prière**  
**pour être délivrés de tous persécuteurs spirituels et temporels**

Ô DIEU admirable et puissant, fort, doux et clément, digne de louange et juste, nous nous jetons en toute humilité aux pieds de votre grâce, affligés jusqu'en notre âme, et confessons que nous n'avons d'espoir de consolation qu'en vous seul notre DIEU, à qui rien, combien difficile soit-il, n'est impossible ; faites donc briller votre aimable visage sur nous, et ouvrez les trésors de votre miséricorde et venez à notre secours ; envoyez votre crainte sur tous ceux qui nous oppriment et nous veulent du mal, pour qu'ils puissent voir votre toute-puissance, et reconnaissent que vous êtes le Libérateur de ceux qui se confient en vous ; manifestez votre gloire en raison de notre humilité, en laquelle nous confessons que tous vos châtimens sont moindres que nos crimes, qui se sont multipliés abondamment et ont provoqué votre colère contre nous ; montrez, ô Seigneur, que nous sommes vos créatures et une portion de vos héritages, et faites savoir à toutes les créatures que vous êtes notre Rédempteur qui exaltez les œuvres de votre clémence pour nous ; car vous êtes un protecteur des pauvres dans leur besoin, et un consolateur des tous les hommes abandonnés dans leurs difficultés. Ainsi soit-il.

Loué et béni soit le doux et digne nom de JÉSUS et MARIE.

LITANIES DE RÉPARATION ENVERS LE SAINT-SACREMENT

Synthèse	Latin	Lyon, 1804	Liège, 1766	Bruxelles, 1789	Avignon, 1868
Seigneur, ayez pitié de nous.	Kyrie, eleison.	Seigneur, ayez pitié de nous.	Heere, hebt medelyden met ons.	Heere, hebt medelyden met ons.	Seigneur, ayez pitié de nous.
JÉSUS-Christ, ayez pitié de nous.	Christe, eleison.	JÉSUS-Christ, ayez pitié de nous.	Gezalfden Zaligmaecker, hebt medelyden met ons.	Gesalfden Saligmaecker, hebt medelyden met ons.	JÉSUS-Christ, ayez pitié de nous.
Seigneur, ayez pitié de nous.	Kyrie, eleison.	Seigneur, ayez pitié de nous.	Heere, hebt medelyden met ons.	Heere, hebt medelyden met ons.	Seigneur, ayez pitié de nous.
JÉSUS-Christ, écoutez-nous.	Christe, audi nos.	JÉSUS-Christ, écoutez-nous.	JESUS-Christus, aenhoort ons.	JESUS-Christus, aenhoort ons.	JÉSUS-Christ, écoutez-nous.
JÉSUS-Christ, exaucez-nous.	Christe, exaudi nos.	JÉSUS-Christ, exaucez-nous.	JESUS-Christus, verhoort ons.	JESUS-Christus, verhoort ons.	JÉSUS-Christ, exaucez-nous.
Père, qui êtes DIEU, des cieux où vous êtes assis, ayez pitié de nous.	Pater de cœlis DEUS, miserere nobis.	Père céleste, qui êtes DIEU, ayez pitié de nous.	GOD, Hemelschen Vader, ontfermt u onser.	GODT, Hemelschen Vader, ontfermt u onser.	Père céleste, qui êtes DIEU, ayez pitié de nous.
Fils, Rédempteur du monde, qui êtes DIEU, ayez pitié de nous.	Fili, Redemptor mundi, DEUS, miserere nobis.	Fils, Rédempteur du monde, qui êtes DIEU, ayez pitié de nous.	GOD, Sone, Verlosser des werelds, ontfermt u onser.	GODT, Sone, Verlosser des werelts, ontfermt u onser.	Fils, Rédempteur du monde, qui êtes DIEU, ayez pitié de nous.
Saint-Esprit, qui êtes DIEU, ayez pitié de nous.	Spiritus Sancte, DEUS, miserere nobis.	Esprit-Saint, qui êtes DIEU, ayez pitié de nous.	GOD, Heyligen Geest, ontfermt u onser.	GODT, Heyligen Geest, ontfermt u onser.	Esprit-Saint, qui êtes DIEU, ayez pitié de nous.
Très-Sainte TRINITÉ, qui êtes un seul DIEU, ayez pitié de nous.	Sancta TRINITAS, unus DEUS, miserere nobis.	Sainte TRINITÉ, qui êtes un seul DIEU, ayez pitié de nous.	Alderheyligste DRYVULDIGHEYD, éénen GOD, ontfermt u onser.	Alderheyligste DRYVULDIGHEYT, éénen GODT, ontfermt u onser.	Sainte TRINITÉ, qui êtes un seul DIEU, ayez pitié de nous.
Hostie sainte, offerte pour le salut des pécheurs, nous vous faisons réparation, Seigneur.	Hostia sancta reparatrix pro peccatoribus, adoramus te.	Hostie sainte, offerte pour le salut des pécheurs, je vous adore.	Heylige Hostie, opgedraegen ter zaligheyd der zondaers, ontfermt u onser.	Heylige Hostie, opgedragen ter saligheyd der sondaers, ontfermt u onser.	Hostie sainte, pour les pécheurs, nous vous faisons réparation, Seigneur.
Hostie sainte, humiliée sur l'autel pour nous et par nous, nous vous faisons réparation, Seigneur.	Hostia sancta pro nobis et à nobis humiliata, adoramus te.	Hostie sainte, humiliée à l'autel pour nous et par nous, je vous adore.	Heyligen Offer, vernedert tot op den Autaer voor ons, en door ons, ontfermt u onser.	Heyligen Offer, vernedert tot op den Autaer voor, en door ons, ontfermt u onser.	Hostie sainte, humiliée sur l'autel pour nous et par nous, nous vous faisons réparation, Seigneur.

LITANIES DE RÉPARATION ENVERS LE SAINT-SACREMENT (*Partie 2*)

Synthèse	Latin	Lyon, 1804	Liège, 1766	Bruxelles, 1789	Avignon, 1868
Hostie sainte, méprisée par les mauvais chrétiens, <i>nous vous faisons réparation, Seigneur.</i>	Hostia sancta à malis christianis contempta, <i>adoramus te.</i>	Hostie sainte, méprisée par les mauvais chrétiens, <i>je vous adore.</i>	H. Offer, misacht van de quae de christene, <i>ontfermt u onser.</i>	H. Offer, misacht van de quae de christenen, <i>ontfermt u onser.</i>	Hostie sainte, méprisée par les mauvais chrétiens, <i>nous vous faisons réparation, Seigneur.</i>
Hostie sainte, mise comme en butte à la contradiction, <i>nous vous faisons réparation, Seigneur.</i>	Hostia sancta posita in signum contradictionis, <i>adoramus te.</i>	Hostie sainte, mise comme en butte à la contradiction, <i>je vous adore.</i>	H. Offer, gestelt als tot een teeken van tegenstryt, <i>ontfermt u onser.</i>	H. Offer, gestelt als tot een teecken van tegenstrydt, <i>ontfermt u onser.</i>	
Hostie sainte, livrée souvent aux juifs et aux hérétiques, <i>nous vous faisons réparation, Seigneur.</i>	Hostia sancta sæpè judæis et hæreticis tradita, <i>adoramus te.</i>	Hostie sainte, livrée souvent aux juifs et aux hérétiques, <i>je vous adore.</i>	H. Offer, dikwils geleverd aen de joden en ketters, <i>ontfermt u onser.</i>	H. Offer, dickmaels geleverd aen de joden en ketters, <i>ontfermt u onser.</i>	
Hostie sainte, outragée par les blasphémateurs, <i>nous vous faisons réparation. Seigneur.</i>	Hostia sancta à blasphemis hominibus subsannata, <i>glorificamus te.</i>	Hostie sainte, outragée par les blasphémateurs, <i>je vous adore.</i>	H. Offer, mishandelt door de lasteraers, <i>ontfermt u onser.</i>	H. Offer, mishandelt door de lasteraers, <i>ontfermt u onser.</i>	Hostie sainte, outragée par les blasphémateurs, <i>nous vous faisons réparation. Seigneur.</i>
Hostie sainte, Pain des Anges jeté aux chiens, <i>nous vous faisons réparation, Seigneur.</i>	Hostia sancta, Angelorum esca canibus projecta, <i>glorificamus te.</i>	Hostie sainte, Pain des Anges donné aux chiens, <i>je vous adore.</i>	H. Offer, Brood der Engelen, gegeven aen de honden, <i>ontfermt u onser.</i>	H. Offer, Broot der Engelen, gegeven aen de honden, <i>ontfermt u onser.</i>	
Hostie sainte, jetée dans la boue, <i>nous vous faisons réparation, Seigneur.</i>	Hostia sancta in sterquilinium injecta, <i>glorificamus te.</i>	Hostie sainte, jetée dans la boue, <i>je vous adore.</i>			Hostie sainte, jetée dans la boue, <i>nous vous faisons réparation, Seigneur.</i>
Hostie sainte, arrachée aux SS. Tabernacles de l'Alliance et transportée dans les cabanes des pécheurs, <i>nous vous faisons réparation, Seigneur.</i>	Hostia sancta de tabernaculo fœderis in tabernaculum peccatorum illata, <i>glorificamus te.</i>	Hostie sainte transportée des saints tabernacles dans les cabanes des pécheurs, <i>je vous adore.</i>	H. Offer, uyt uwe H. Rustplaets overgelevert tot de schuyelhoeken der zondaeren, <i>ontfermt u onser.</i>	H. Offer, uyt uwe H. Rustplaetse overgelevert tot de schuyyl-hoecken der sondaers, <i>ontfermt u onser.</i>	Hostie sainte, arrachée aux SS. Tabernacles, <i>nous vous faisons réparation, Seigneur.</i>  Hostie sainte, livrée souvent aux Juifs et aux hérétiques, <i>nous vous faisons réparation, Seigneur.</i>

LITANIES DE RÉPARATION ENVERS LE SAINT-SACREMENT (*Partie 3*)

Synthèse	Latin	Lyon, 1804	Liège, 1766	Bruxelles, 1789	Avignon, 1868
Hostie sainte, déshonorée par vos Prêtres et ministres, dispensateurs des divins mystères, <i>nous vous faisons réparation, Seigneur.</i>	Hostia sancta à dispensatoribus divini ministerii inhonorata, <i>adoramus te.</i>	Hostie sainte, déshonorée par les dispensateurs des divins mystères, <i>je vous adore.</i>	H. Offer, onteert door de Priesters, <i>ontfermt u onser.</i>	H. Offer, onteert door de Priesters, <i>ontfermt u onser.</i>	
Hostie sainte, blessée et ensanglantée par le poignard des juifs, <i>nous vous faisons réparation, Seigneur.</i>	Hostia sancta judæi pugione cruentata, <i>adoramus te.</i>	Hostie sainte, ensanglantée par le poignard d'un juif, <i>je vous adore.</i>	H. Offer, gewond en bebloed door den moord-priem van eenen jode, <i>ontfermt u onser.</i>	H. Offer, gewont, en bebloed door de moort-prieme der joden, <i>ontfermt u onser.</i>	
Hostie sainte, négligée et abandonnée dans vos temples, <i>nous vous faisons réparation, Seigneur.</i>	Hostia sancta in templis tuis neglecta et derelicta, <i>adoramus te.</i>	Hostie sainte, négligée dans nos temples et abandonnée, <i>je vous adore.</i>	H. Offer, veronachsamt, en verlaeten in de Kerken, <i>hebt medelyden met ons.</i>	H. Offer, veronachtsamt, en verlaeten in de kercken, <i>hebt medelyden met ons.</i>	Hostie sainte, négligée et abandonnée dans vos temples, <i>nous vous faisons réparation, Seigneur.</i>
Hostie sainte, méprisée, maltraitée et déshonorée de maintes autres manières, <i>nous vous faisons réparation, Seigneur.</i>			H. Offer, op menige andere wysen veracht, mishandelt en onteert, <i>hebt medelyden met ons.</i>	H. Offer, op menige andere wysen veracht, mishandelt en onteert, <i>hebt medelyden met ons.</i>	
Ô DIEU ! soyez-nous favorable ; <i>pardonnez-nous, Seigneur.</i>	Propitius esto ; parce nobis, Domine.	Ô DIEU ! soyez-nous favorable ; <i>pardonnez-nous, Seigneur.</i>	Ô GOD, zyt ons genegen en toegedaen, en vergeeft ons onse zonden.	Ô GODT, zyt ons genegen en toegedaen, ende vergeeft ons onze zonden.	
Soyez-nous favorable ; <i>exaucez-nous, Seigneur.</i>	Propitius esto ; exaudi nos, Domine.	Soyez-nous favorable ; <i>exaucez-nous, Seigneur.</i>	Zyt tog in ons voordeel, en verhoort ons, Heere.	Zyt dog in ons voordeel, en verhoort ons, Heere.	
Pour l'abjection extrême d'un Sacrement si admirable, <i>nous vous faisons réparation, Seigneur.</i>	Propter abjectionem extremam tam mirabilis Sacramenti, <i>ingemiscimus, Domine.</i>	Pour l'abjection extrême d'un Sacrement si admirable, <i>nous faisons amende honorable.</i>	Voor de uysterste verworpinge van zoo een wonderbaer Sacrament, <i>Heere, wy doen u herstellinge.</i>	Voor de uytterste verworpinge van zoo een wonderbaer Sacrament, <i>Heere, wy doen u herstellinge.</i>	

LITANIES DE RÉPARATION ENVERS LE SAINT-SACREMENT (*Partie 4*)

Synthèse	Latin	Lyon, 1804	Liège, 1766	Bruxelles, 1789	Avignon, 1868
Pour les communions indignes, pour les sacrilèges tant dans la dispensation que dans la réception d'un si noble Sacrement, <i>nous vous faisons réparation, Seigneur.</i>	Propter indignas Corporis et Sanguinis tui susceptiones, <i>ingemiscimus, Domine.</i>		Voor de onweerdige Communiën, de heyligschendende uytreykingen en nuttingen van zoo een verheven Sacrament, <i>Heere, wy doen u herstellinge.</i>	Voor de onweerdige Communiën, de heyligschendende uytreyckingen ende nuttingen van zoo een verheven Sacrament, <i>Heere, wy doen u herstellinge.</i>	Pour les communions indignes, <i>nous vous faisons réparation, Seigneur.</i>
Pour les irrévérences des Chrétiens, <i>nous vous faisons réparation, Seigneur.</i>	Propter Christianorum irreverentiam, <i>ingemiscimus, Domine.</i>	Pour les irrévérences des Chrétiens, <i>nous faisons amende honorable.</i>	Voor de oneerbiedigheden der Christene geloovige, <i>Heere, wy doen u herstellinge.</i>	Voor de oneerbiedigheden der Christen-geloovige, <i>Heere, wy doen u herstellinge.</i>	Pour les irrévérences des Chrétiens, <i>nous vous faisons réparation, Seigneur.</i>
Pour les scandales des mauvais prêtres, et pour leurs exemples peu édifiants, <i>nous vous faisons réparation, Seigneur.</i>	Propter iniquorum Sacerdotum scandala, <i>ingemiscimus, Domine.</i>	Pour les scandales des mauvais prêtres, <i>nous faisons amende honorable.</i>	Voor de ontstichtingen der quaede Priesters, <i>Heere, wy doen u herstellinge.</i>	Voor de onstichtingen der quaede Priesters, <i>Heere, wy doen u herstellinge.</i>	
Pour la profanation de vos sanctuaires, <i>nous vous faisons réparation, Seigneur.</i>	Propter polluta sanctuaria tua, <i>ingemiscimus, Domine.</i>	Pour la profanation de vos sanctuaires, <i>nous faisons amende honorable.</i>	Voor de onteeringe van uwe heyligdommen, <i>Heere, wy doen u herstellinge.</i>	Voor de verydelinge van uwe heyligdommen, <i>Heere, wy doen u herstellinge.</i>	Pour la profanation de vos sanctuaires, <i>nous vous faisons réparation, Seigneur.</i>
Pour les ciboires sacrés enlevés par force, maltraités et profanés par les méchants, <i>nous vous faisons réparation, Seigneur.</i>	Propter raptas per vim sacratissimas pyxides, <i>ingemiscimus, Domine.</i>	Pour les sacrés ciboires enlevés par force, <i>nous faisons amende honorable.</i>	Voor de H.H. Vaten mishandelt, ontheyligt en met geweld weggenomen, <i>Heere, wy doen u herstellinge.</i>	Voor de heylige Vaten mishandelt, ontheyligt en met geweld weggenomen, <i>Heere, wy doen u herstellinge.</i>	Pour les ciboires sacrés enlevés par les méchants, <i>nous vous faisons réparation, Seigneur.</i>
Pour les blasphèmes continuels des impies, <i>nous vous faisons réparation, Seigneur.</i>	Propter continuam impiorum blasphemiam, <i>ingemiscimus, Domine.</i>	Pour les blasphèmes continuels des impies, <i>nous faisons amende honorable.</i>	Voor de geduerige lasteringen der goddeloosen, <i>Heere, wy doen u herstellinge.</i>	Voor de gedurige lasteringen der goddeloose, <i>Heere, wy doen u herstellinge.</i>	Pour les blasphèmes continuels des impies, <i>nous vous faisons réparation, Seigneur.</i>

LITANIES DE RÉPARATION ENVERS LE SAINT-SACREMENT (*Partie 5*)

Synthèse	Latin	Lyon, 1804	Liège, 1766	Bruxelles, 1789	Avignon, 1868
Pour l'opiniâtreté, la perfidie et l'incrédulité des hérétiques, <i>nous vous faisons réparation, Seigneur.</i>	Propter obstinatum hæreticorum perfidiam, <i>ingemiscimus, Domine.</i>	Pour l'opiniâtreté et la perfidie des hérétiques, <i>nous faisons amende honorable.</i>	Voor de hertnekkigheid, trouweloosheyd, en ongeloovigheid der ketters, <i>Heere, wy doen u herstellinge.</i>	Voor de hertneckigheid, trouwloosheyd, en ongeloovigheid der ketters, <i>Heere, wy doen u herstellinge.</i>	Pour l'opiniâtreté et la perfidie des hérétiques, <i>nous vous faisons réparation, Seigneur.</i>
Pour les comportements et les discours infâmes, frivoles et insensés tenus dans votre saint temple, <i>nous vous faisons réparation, Seigneur.</i>	Propter stultiloquia facta in templo sancto tuo, <i>ingemiscimus, Domine.</i>	Pour les discours frivoles et insensés faits dans votre saint temple, <i>nous faisons amende honorable.</i>	Voor den oneerlijken klap en zeden, die geschieden in uw heylig Huys, <i>Heere, wy doen u herstellinge.</i>	Voor den oneerelycken klap, en zeden, die geschieden in uw heylig Huys, <i>Heere, wy doen u herstellinge.</i>	Pour les discours infâmes tenus dans votre saint temple, <i>nous vous faisons réparation, Seigneur.</i>
Pour les profanateurs de votre Église, dont ils ont fait le lieu de leurs fraudes, de leurs viols et de leurs sacrilèges, <i>nous vous faisons réparation, Seigneur.</i>	Propter profanatores ecclesiæ, in quâ turpitudinis suæ conventiculum fecerunt, <i>ingemiscimus, Domine.</i>	Pour les profanateurs de votre église, dont ils ont fait le lieu de leurs sacrilèges, <i>nous faisons amende honorable.</i>	Voor de heyligschenders van uwe Kerken, van de welke sy hebben gemaekt de plaets hunner ydelheden, onteeringen, en heyligschenderyen, <i>Heere, wy doen u herstellinge.</i>	Voor de heyligschenders van uwe kercke, waer van sy gemaekt hebben de plaetse hunner verydelingen, onteeringen, en heyligschenderyen, <i>Heere, wy doen u herstellinge.</i>	Pour les profanateurs de votre Église, dont ils ont fait le lieu de leurs sacrilèges, <i>nous vous faisons réparation, Seigneur.</i>
Seigneur, nous vous faisons réparation ; <i>Seigneur, veuillez bien l'agréer et exaucez-nous.</i>			Heere, wy doen u herstellinge ; Heere, neemt die tog aen, en verhoort ons.	Heere, wy doen u herstellinge ; Heere, neemt die dog aen, en verhoort ons.	
Qu'il vous plaise d'augmenter dans tous les Chrétiens le respect envers cet adorable mystère, <i>nous vous le demandons, Seigneur.</i>	Ut omnibus Christianis reverentiam hujus adorabilis Mysterii augere digneris, <i>te rogamus, audi nos.</i>	Afin qu'il vous plaise augmenter dans tous les Chrétiens le respect envers cet adorable mystère, <i>nous vous prions, exaucez-nous, Seigneur.</i>	Wy bidden u, ô Heere, dat gy tog gelieft te vermeerderen, in alle de Christene geloovige, d'eerbiedigheid tot dit aenbiddelyk Mysterie, <i>Heere, verhoort ons.</i>	Wy bidden u, ô Heere, dat gy dog gelieft te vermeerderen, in alle de Christen-geloovige, d'eerbiedigheid tot dit aenbiddelyck Mysterie, <i>Heere, verhoort ons.</i>	Qu'il vous plaise d'augmenter dans tous les Chrétiens le respect envers cet adorable mystère, <i>nous vous le demandons, Seigneur.</i>

LITANIES DE RÉPARATION ENVERS LE SAINT-SACREMENT (*Partie 6*)

Synthèse	Latin	Lyon, 1804	Liège, 1766	Bruxelles, 1789	Avignon, 1868
Que vous manifestiez aux hérétiques et aux esprits égarés et incrédules le gage de votre amour infini dans ce très-auguste Sacrement, <i>nous vous le demandons, Seigneur.</i>	Ut notum facias hæreticis Sacramentum tui amoris, <i>te rogamus, audi nos.</i>	Afin que vous manifestiez le sacrement de votre amour aux hérétiques, <i>nous vous prions, exaucez-nous, Seigneur.</i>	Wy bidden u, van gelieven te openbaeren aen de ketters en alle ongeloovige dool-geesten, den pand van uwe oneyndelijke liefde in dit hoogweerdigste Sacrament, <i>Heere, verhoort ons.</i>	Wy bidden u, van gelieven te openbaeren aen de ketters, en alle ongeloovige dool-geesten, den pant van uwe oneyndelycke liefde in dit hoogweerdigste Sacrament, <i>Heere, verhoort ons.</i>	Que vous manifestiez le sacrement de votre amour aux hérétiques, <i>nous vous le demandons, Seigneur.</i>
Que vous vouliez faire plier le Ciel, la terre et l'enfer devant ce très-haut Sacrement, <i>nous vous le demandons, Seigneur.</i>			Wy bidden u, van te willen doen Hemel, aerde, en helle buygen voor dit alderhoogste Sacrament, <i>Heere, verhoort ons.</i>	Wy bidden u, van te willen doen Hemel, aerde, en helle buygen voor dit alderhoogste Sacrament, <i>Heere, verhoort ons.</i>	
Que vous nous fassiez la grâce de vous aimer plus que vos plus grands ennemis vous haïssent, et que nous vous chérissions d'autant plus abondamment que les hérétiques vous veulent du mal, <i>nous vous le demandons, Seigneur.</i>	Ut te habeamus abundantius in charitate propter eorum malitiam, <i>te rogamus, audi nos.</i>	Afin que nous vous aimions d'autant plus qu'ils vous haïssent, <i>nous vous prions, exaucez-nous, Seigneur.</i>	Wy bidden u, van ons de gratie te gunnen om u meer te beminnen, als uwe grootste vyanden u haeten, <i>Heere, verhoort ons.</i>	Wy bidden u, van ons de gratie te vergunnen, om u meer te beminnen, als uwe grootste vyanden u haeten, <i>Heere, verhoort ons.</i>	Que nous vous aimions d'autant plus qu'ils vous haïssent, <i>nous vous le demandons, Seigneur.</i>
Que vous daigniez nous donner la force de vous louer plus qu'eux, avec toutes leurs iniquités, ont pu vous outrager, <i>nous vous le demandons, Seigneur.</i>			Wy bidden u, dat gy ons de kracht gelieft te geven, om u meer te loven als sy, en als alle hunne ongerechtigheden u kunnen lasteren, <i>Heere, verhoort ons.</i>	Wy bidden u, dat gy ons de kragt gelieft te geven, om u meer te loven als sy, en al hun ongerechtigheden, u kunnen besmadigen, <i>Heere, verhoort ons.</i>	



LITANIES DE RÉPARATION ENVERS LE SAINT-SACREMENT (*Partie 7*)

Synthèse	Latin	Lyon, 1804	Liège, 1766	Bruxelles, 1789	Avignon, 1868
Nous vous en prions, chargez-nous de leurs dettes, et faites-nous satisfaire pour elles, <i>nous vous le demandons, Seigneur.</i>			Wy bidden u, legt hunne schuld op ons, en laet ons daer voor voldoen, <i>Heere, verhoort ons.</i>	Wy bidden u, legt hunne schult op ons, en laet ons daer-voor voldoen, <i>Heere, verhoort ons.</i>	
Que les injures de ceux qui vous outragent tombent sur nous, <i>nous vous le demandons, Seigneur.</i>	Ut impropria impropertium tibi cadant super nos, <i>te rogamus, audi nos.</i>	Afin que les injures de ceux qui vous outragent tombent sur nous, <i>nous vous prions, exaucez-nous, Seigneur.</i>			Que les injures de ceux qui vous outragent tombent sur nous, <i>nous vous le demandons, Seigneur.</i>
Que vous daigniez recevoir avec bonté la réparation que nous, quoiqu'indignes et incapables, osons faire et vous offrir en esprit d'humilité, <i>nous vous le demandons, Seigneur.</i>	Ut reparationem nostrum in spiritu humilitatis factam suscipias, <i>te rogamus, audi nos.</i>	Afin que vous receviez notre réparation faite en esprit d'humilité, <i>nous vous prions, exaucez-nous, Seigneur.</i>	Wy bidden u, geweerdigt u, aen-te-nemen de herstellinge, die wy, onweerde en onbequaeme, bestaen u te derren offeren, <i>Heere, verhoort ons.</i>	Wy bidden u, geweerdigt u, aen te nemen de herstellinge, die wy onweerde, en onbequaeme bestaen, u te derven offeren, <i>Heere, verhoort ons.</i>	Que vous receviez avec bonté la réparation que nous vous faisons, <i>nous vous le demandons, Seigneur.</i>
Que nous aimions à venir vous visiter, <i>nous vous le demandons, Seigneur.</i>					Que nous aimions à venir vous visiter, <i>nous vous le demandons, Seigneur.</i>
Recevez, nous vous prions, ô Seigneur, notre offrande, nous la faisons en plein abaissement, en toute soumission et humilité, nous appuyant sur votre grâce, <i>nous vous le demandons, Seigneur.</i>			Wy bidden u, Heere, ontfangt onsen offer, wy doen hem met alle vernederinge, onderwerpinge en ootmoedigheyt, steunende op uwe gratie, <i>Heere, verhoort ons.</i>	Wy bidden u, ô Heere, ontfanckt onsen offer, wy doen hem met alle vernederinge, onderwerpinge en ootmoedigheyt, steunende op uwe gratie, <i>Heere, verhoort ons.</i>	
Que notre adoration perpétuelle et supplication continuelle vous plaise, <i>nous vous le demandons, Seigneur.</i>	Ut valeat apud te nostra deprecatio assidua, <i>te rogamus, audi nos.</i>	Afin que notre adoration continuelle vous plaise, <i>nous vous prions, exaucez-nous, Seigneur.</i>	Wy bidden u, dat u tog behaeghe onse Geduerige Aenbiddinge, <i>Heere, verhoort ons.</i>	Wy bidden u, dat u dog behaeghe onse geduerige aenbiddinge, <i>Heere, verhoort ons.</i>	

LITANIES DE RÉPARATION ENVERS LE SAINT-SACREMENT (*Partie 8*)

Synthèse	Latin	Lyon, 1804	Liège, 1766	Bruxelles, 1789	Avignon, 1868
Hostie très-pure, <i>écoutez-nous.</i>	Hostia pura, <i>te rogamus, audi nos.</i>	Hostie pure, <i>nous vous prions, exaucez-nous, Seigneur.</i>	Alderzuyverste Hostie, <i>verhoort ons.</i>	Aldersuyverste Hostie, <i>verhoort ons.</i>	Hostie pure, <i>écoutez-nous.</i>
Hostie très-sainte, <i>exaucez-nous.</i>	Hostia sancta, <i>te rogamus, audi nos.</i>	Hostie sainte, <i>nous vous prions, exaucez-nous, Seigneur.</i>			Hostie sainte, <i>exaucez-nous.</i>
Hostie tout immaculée, <i>ayez pitié de nous.</i>	Hostia immaculata, <i>te rogamus, audi nos.</i>	Hostie immaculée, <i>nous vous prions, exaucez-nous, Seigneur.</i>	Alderonbeveksten Offer, <i>verhoort ons.</i>	Alderonbeveksten Offer, <i>verhoort ons.</i>	Hostie immaculée, <i>ayez pitié de nous.</i>
			Alderheyligsten Offer, <i>verhoort ons.</i>	Alderheyligsten Offer, <i>verhoort ons.</i>	
Très-sainte et très-grande Victime, <i>exaucez-nous.</i>			Aldergrootsten Offer, <i>verhoort ons.</i>	Aldergrootsten Offer, <i>verhoort ons.</i>	
JÉSUS-Christ, DIEU et Homme, qui, de même que vous êtes assis triomphant à la droite de DIEU votre Père céleste, êtes caché dans ce Sacrement ineffable, <i>nous vous en prions, exaucez-nous.</i>			JESUS Christus, GOD en Mensch, gelijk gy zegenpraelende zit ter rechte hand GODS uwen hemelschen Vader, dus schuylende in dit onuytsprekelijk Sacrament, <i>wy bidden u, verhoort ons.</i>	JESUS Christus, GODT en Mensch, gelijk gy zegenpraelende sit ter recht handt GODTS, uwen hemelschen Vader, dus schuylende in dit onuytsprekelyck Sacrament, <i>wy bidden u, verhoort ons.</i>	
Agneau de DIEU, qui ôtez les péchés du monde, <i>pardonnez-nous, Seigneur.</i>	Agnus DEI, qui tollis peccata mundi, <i>parce nobis, Domine.</i>	Agneau de DIEU, qui ôtez les péchés du monde, <i>pardonnez-nous, Seigneur.</i>	Lam GODS, dat wegneemt de zonden des werelds, <i>spaert ons.</i>	Lam GODTS, die wegneemt de sonden des werelts, <i>schelt ons quijt.</i>	
Agneau de DIEU, qui ôtez les péchés du monde, <i>exaucez-nous, Seigneur.</i>	Agnus DEI, qui tollis peccata mundi, <i>exaudi nos, Domine.</i>	Agneau de DIEU, qui ôtez les péchés du monde, <i>exaucez-nous, Seigneur.</i>	Lam GODTS, dat wegneemt de zonden des werelds, <i>verhoort ons.</i>	Lam GODTS, die wegneemt de sonden des werelts, <i>verhoort ons.</i>	

LITANIES DE RÉPARATION ENVERS LE SAINT-SACREMENT (*Partie 9*)

Synthèse	Latin	Lyon, 1804	Liège, 1766	Bruxelles, 1789	Avignon, 1868
Agneau de DIEU, qui ôtez les péchés du monde, <i>faites-nous miséricorde.</i>	Agnus DEI, qui tollis peccata mundi, <i>miserere nobis.</i>	Agneau de DIEU, qui ôtez les péchés du monde, <i>faites-nous miséricorde.</i>	Lam GODTS, dat wegneemt de zonden des werelds, <i>zyt ons bermhertig.</i>	Lam GODTS, die wegneemt de sonden des werelts, <i>zyt ons bermhertig.</i>	
Seigneur, <i>ayez pitié de nous.</i>	Kyrie, <i>eleison.</i>	Seigneur, <i>ayez pitié de nous.</i>	Heere, <i>hebt medelyden met ons.</i>	Heere, <i>hebt medelyden met ons.</i>	
JÉSUS-Christ, <i>ayez pitié de nous.</i>	Christe, <i>eleison.</i>	JÉSUS-Christ, <i>ayez pitié de nous.</i>	Gezalfden Zaligmaeker, <i>hebt medelyden met ons.</i>	Gesalfden Saligmaeker, <i>hebt medelyden met ons.</i>	
Seigneur, <i>ayez pitié de nous.</i>	Kyrie, <i>eleison.</i>	Seigneur, <i>ayez pitié de nous.</i>	Heere, <i>hebt medelyden met ons.</i>	Heere, <i>hebt medelyden met ons.</i>	
✠. Voyez, Seigneur, notre affliction.	✠. Vide, Domine, afflictionem nostram.	✠. Voyez, Seigneur, notre affliction.	✠. Heere, aenschouwt onse verdrukkinge.	✠. Heere, aenschouwt onse verdrukkinge	
℟. <i>Et rendez la gloire à votre saint nom.</i>	℟. <i>Et da gloriam nomini sancto tuo.</i>	℟. <i>Et rendez la gloire à votre saint nom.</i>	℟. <i>En geeft lof aen uwen H. Naem.</i>	℟. <i>En geeft lof aen uwen H. Naem.</i>	
✠. Seigneur, exaucez ma prière.	✠. Domine, exaudi orationem meam.	✠. Seigneur, exaucez ma prière.	✠. Heere, verhoort my gebed.	✠. Heere, verhoort my gebed.	
℟. <i>Et que mes cris s'élèvent jusqu'à vous.</i>	℟. <i>Et clamor meus ad te veniat.</i>	℟. <i>Et que mes cris s'élèvent jusqu'à vous.</i>	℟. <i>En dat myn geroep sig opheffe tot by u.</i>	℟. <i>En dat myn geroep sig opheffe tot by u.</i>	

LITANIES DE RÉPARATION ENVERS LE SAINT-SACREMENT (*Partie 10*)

Synthèse	Latin	Lyon, 1804	Liège, 1766	Bruxelles, 1789	Avignon, 1868
Prions.	Oremus.	Oraison	Gebed	Gebedt	Prions.
<p>Seigneur JÉSUS-Christ, qui avez voulu être tous les jours parmi nous dans votre Sacrement admirable et y demeurer présent jusqu'à la consommation des siècles, afin de donner à votre Père, par la mémoire de votre Passion et des merveilles que vous y opérez, une gloire éternelle, et à nous la nourriture de la vie immortelle ; vous qui avez mieux aimé vous exposer à tous les outrages des impies que de vous retirer de la société de votre Église, donnez-nous la grâce de pleurer avec un cœur ému et rempli d'une digne douleur, les si nombreux sacrilèges, blasphèmes, irrévérences et outrages commis contre vous par les magiciens, les Juifs, les infidèles, les hérétiques et les mauvais Chrétiens. Ah ! enflammez-nous d'un zèle ardent pour réparer, autant qu'il sera en nous, les ignominies et les opprobres que vous avez soufferts dans ce mystère ineffable, et auxquels vous avez préféré vous soumettre que de vous séparer de vos fidèles croyants ; ô vous qui, ici caché maintenant sous les espèces d'un peu de pain et de vin pour le salut de tous les hommes, justes et pécheurs, vivez et régnez avec DIEU votre Père et votre Saint-Esprit, en unité d'essence, dans tous les siècles des siècles. <i>Ainsi soit-il.</i></p>	<p>Domine JESU Christe, qui nobiscum omnibus diebus sub Sacramento mirabili usque ad consummationem sæculi esse voluisti, ut per memoriam Passionis tuæ et mirabilium tuorum, gloriam Patri perpetuam, nobisque cibum vitæ æternæ præsens ipse conferres, quique omnibus impiorum contumeliis patere maluisti, quàm ab Ecclesiæ tuæ societate discedere ; da nobis dignam gratiam tantæ habere charitati tot convicia et injurias tibi à magis, Judæis, gentibus, hæreticis et Ecclesiæ filiis illatas digno dolore animi lugere, ac totis amoris nostri visceribus, quidquid probri ac dedecoris in hoc ineffabili mysterio pertulisti, id omne quantum in nobis est sarcire ac reparare valeamus ; qui vivis et regnas cum [eodem] DEO Patre in unitate Spiritûs Sancti DEUS, per omnia sæcula sæculorum. <i>Amen.</i></p>	<p>Seigneur JÉSUS-Christ, qui avez voulu être tous les jours avec nous dans votre Sacrement admirable, jusqu'à la consommation des siècles, afin de rendre à votre Père, par la mémoire de votre Passion et des merveilles que vous y opérez, une gloire éternelle, et de nous donner l'aliment de la vie immortelle, accordez-nous la grâce de pleurer avec un cœur rempli de douleur, tant d'injures que vous recevez dans cet adorable mystère, et tant de sacrilèges qui sont commis par les magiciens, les juifs, les payens, les hérétiques et les mauvais Chrétiens ; embrasez-nous d'un zèle ardent, pour réparer tous ces opprobres, auxquels vous avez mieux aimé vous exposer que de vous séparer des fidèles ; vous qui vivez et régnez avec DIEU le Père, en l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles. <i>Ainsi soit-il.</i></p>	<p>Heere, JESUS-Christus, die by ons hebt willen verblyven in uw alderheyligste en wonderbaerste Sacrament, tot de vervullinge der eeuwen, en tot het eynde des werelds toe ; geeft ons, dat wy betreuren zoo menige heyligschenderyen, lasteringen, versmaedingen, en oneerbiedigheden begaen tegen uw hoogverheven Sacrament. Ah ! bevlamt ons met eenen brandenden iver, om te herstellen alle die oneer, waar aen gy u liever hebt willen onderwerpen, als u afte-scheyden van de getrouwe geloovige ; gy dier hier nu onder de gedaente van een weynig broot en wyn schuylende ter zaligheyd van alle menschen, rechtveerdige en zondaers, leeft en heerschapt met GOD den Vader en den Heyligen Geest, in eenigheyd van wesen, van alle tot alle eeuwen der eeuwen. <i>Amen.</i></p>	<p>Heere, JESUS-Christus, die by ons hebt willen verblyven in uw alderheyligste en wonderbaerste Sacrament, tot de vervullinge der eeuwen, en tot het eynde des werelts toe ; geeft ons, dat wy betreuren zoo menige heyligschenderyen, lasteringen, versmaedingen, en oneerbiedigheden begaen tegen uw hoogverheven Sacrament. Ah ! bevlamt ons met eenen brandenden iever, om te herstellen alle die oneere, waer-aen gy u liever hebt willen onderwerpen, als u afte-scheyden van de getrouwe geloovige ; gy dier hier nu onder de gedaente van een weynig broot en wyn schuylende ter saligheyd van alle menschen, rechtveerdige, en sondaers, leeft en heerscht met GODT den Vader ende den H. Geest, in eenigheyd van wesen van alle, tot alle eeuwen der eeuwen. <i>Amen.</i></p>	<p>Seigneur JÉSUS-Christ, qui avez voulu demeurer parmi nous dans votre Sacrement admirable jusqu'à la consommation des siècles, afin de donner à votre Père une gloire éternelle, et à nous la nourriture de la vie immortelle ; vous qui avez mieux aimé vous exposer à tous les outrages des impies que de vous retirer de votre Église, donnez-nous la grâce de pleurer avec un cœur ému, les outrages et les sacrilèges faits contre vous par les Juifs, les infidèles et les mauvais Chrétiens ; donnez-nous le zèle pour réparer, autant qu'il sera en nous, les ignominies et les opprobres que vous avez soufferts dans ce mystère ineffable, ô vous qui vivez et régnez avec DIEU le Père, en l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles. <i>Ainsi soit-il.</i></p>